

REUNION D'EXPERTS SUR LES MODALITES DE TRADUCTION  
EN HAWSA DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE  
( Niamey, 23-25 Novembre 1981)

-----  
RAPPORT FINAL

Les experts chargés d'étudier et d'arrêter les modalités de la traduction en hawsa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique se sont réunis sur la convocation du CELHTO et de l'UNESCO à Niamey du 23 au 25 Novembre 1981.

L'UNESCO était représentée à cette réunion par Monsieur Alioune TRAORE, Spécialiste du programme à la Division des Etudes de Cultures.

La liste des spécialistes nigériens et nigérians ayant participé à la réunion est jointe(Annexe II) au présent rapport.

Les spécialistes ont répondu massivement à l'appel de l'UNESCO et du CELHTO.

La séance d'ouverture a eu lieu le 23 Novembre 1981 à 9 heures au CELHTO.

Au nom de l'UNESCO, Monsieur TRAORE et le Directeur du CELHTO ont remercié les participants d'avoir bien voulu répondre à leur invitation.

Mr. TRAORE a ensuite présenté l'objet de la réunion et ce que le Comité Scientifique International attend des spécialistes, à savoir arrêter les modalités de traduction en hawsa de l'Histoire Générale de l'Afrique. Il a ensuite présenté le Projet d'Histoire Générale de l'Afrique, ses objectifs, et les ouvrages déjà parus.

Il s'est référé aux décisions prises par le Comité Scientifique International lors de sa réunion d'Ibadan (20-31 Juillet 81).

Un projet d'ordre du jour élaboré par le représentant de l'UNESCO en collaboration avec le CELHTO a été présenté et adopté par les participants (Annexe I). Ensuite le Bureau suivant a été élu:

- Président : Dr. Mahdi ADAMU (Nigeria)
- Vice-Président : Dr. Djibo HAMANI (Niger)
- Rapporteurs Mr. Inoua MAHAMANE (Niger)  
Dr. Ibrahim Y. YAHAYA (Nigeria).

Ayant examiné les volumes parus de l'Histoire Générale de l'Afrique en Anglais et en Français, la réunion a aussi été informée que seules les versions abrégées (300 à 400 p.) des deux tomes déjà parus feront dans l'immédiat l'objet de traduction en hawsa conformément aux dispositions prises par le Comité Scientifique International. Cette version abrégée sera communiquée aux spécialistes vers la fin Août 1982.

Les participants ont décidé de constituer une structure adéquate pour évaluer le travail à faire. Trois groupes se sont formés en vue de résoudre certains problèmes avant la date de remise de la version abrégée.

- 1) Le groupe I est chargé de l'harmonisation du vocabulaire.
- 2) Le groupe II est chargé de l'examen et de la traduction des termes techniques (ex. homo sapiens, néolithique, etc etc).
- 3) Le groupe III est chargé de résoudre le problème des ethnonymes et des toponymes.

Après discussion le hawsa standard est admis comme langue de traduction de l'Histoire Générale de l'Afrique.

Il est convenu que les groupes de travail ainsi constitués peuvent faire appel à d'autres personnes susceptibles d'apporter leur contribution. Voici la liste nominative des membres des 3 groupes constitués.

Groupe I (Harmonisation du vocabulaire)

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 1°/ Dauda BAGARI      | (Nigeria) |
| 2°/ J.G. MALKA        | (Niger)   |
| 3°/ Kabir GALADANCI   | (Nigeria) |
| 4°/ Hamidu A. ABDULAH | (Niger)   |
| 5°/ Ibrahim MUKOSHY   | (Nigeria) |

Groupe II (Termes techniques)

- |                           |           |
|---------------------------|-----------|
| 1°/ Boubé GADO            | (Niger)   |
| 2°/ Dalhatu MUHAMMAD      | (Nigeria) |
| 3°/ Mohamed ZARRUK        | ( " )     |
| 4°/ A. RUFAl              | ( " )     |
| 5°/ G. M. MAGASHI         | ( " )     |
| 6°/ Dr. Mahdi ADAMU       | ( " )     |
| 7°/ Abdou MIJINGUINI      | (Niger)   |
| 8°/ Inoua MAHAMANE        | ( " )     |
| 9/ Alhaji ISUFU Ladan     | (Nigeria) |
| 10°/ Laouali Malam MOUSSA | (Niger)   |

Groupe III (Ethnonymes et toponymes)

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 1°/ Djibo HAMANI      | (Niger)   |
| 2°/ Umaru AHMED       | (Nigeria) |
| 3°/ Ibrahim Y. YAHAYA | (Nigeria) |
| 4°/ A. MARIKO         | (Niger)   |
| 5°/ Illa MAIKASSOUA   | (Niger)   |
| 6°/ M. B. Umar        | (Nigeria) |
| 7°/ Daouda SALIFOU    | (Niger)   |
| 8°/ Aboubacar DOGO    | (Nigeria) |
| 9°/ Gidado BELLO      | (Nigeria) |
| 10°/ Dr. Mahdi ADAMU  | (Nigeria) |

Les experts recommandent au Groupe II de consulter, chaque fois que c'est nécessaire, Malam SANI, O.R.T.N. Zinder.

Après des débats très animés et très enrichissants, la réunion a proposé au CELHTO de réunir chacun des groupes trois fois avant Septembre 1982.

Les experts souhaiteraient que se tiennent:

- une 1ère réunion à Kano            fin Janvier 1982
- une 2ème réunion à Maradi        1ère semaine du mois d'Avril 1982
- une 3ème réunion à Niamey        1ère semaine du mois de Septembre 1982.

Les experts souhaitent également qu'après les travaux de groupes sur le point qui leur est confié l'ensemble de spécialistes soient réunis pour étudier l'état d'avancement du projet.

Les conclusions de toutes ces réunions seront envoyées au CELHTO et à l'UNESCO sous forme de rapport.

Ensuite les problèmes de traduction ont été abordés.

Il a été décidé de confier chaque volume à huit personnes. Le compte rendu de ces travaux préliminaires à la traduction sera fait au CELHTO dès que possible afin de dégager les solutions les plus adéquates aux problèmes posés.

Le CELHTO se chargera de la reproduction des documents qui seront élaborés par chaque groupe et les transmettra au groupe I.

Au moment de la remise du manuscrit, les experts souhaitent se concerter et travailler pendant deux semaines environ.

Les experts souhaiteraient que les maisons d'édition suivantes ayant une longue et bonne pratique de la publication d'ouvrages en Hawsa soient au besoin consultées ou associées par l'UNESCO le moment venu:

1. Ahmadu Bello University Press, Zaria
2. Northern Nigeria Publishing Company, Zaria
3. Baraka Press, Kaduna.

Il a été admis que les contrats des spécialistes dont les noms seraient retenus par le CELHTO seront établis conformément aux taux de l'UNESCO.

L'UNESCO aura pour interlocuteur pour tout ce qui concerne les problèmes de la traduction et de l'ensemble des problèmes financiers le CELHTO.

Les spécialistes ont tenu à exprimer leur profonde gratitude aux autorités nigériennes pour l'hospitalité fraternelle qui leur a été accordée durant tout leur séjour à Niamey.

Enfin, ils ont tenu à remercier bien vivement le Directeur Général de l'UNESCO pour l'action qu'il mène depuis de nombreuses années en faveur de la promotion des langues africaines et de la coopération internationale.

La séance de clôture a eu lieu le 25 Novembre 1981 à 16 heures au CELHTO.

## PROJET D'ORDRE DU JOUR

- 1) Séance d'ouverture
- 2) Intervention du Représentant de l'UNESCO
- 3) Intervention du Directeur du CELHTO  
Election du Bureau
- 4) Adoption de l'ordre du jour
- 5) Modalités en vue de la traduction en Hawsa et la publication de l'Histoire Générale de l'Afrique.
  - a) examen des recommandations du Bureau du Comité Scientifique International pour la rédaction de l'Histoire Générale de l'Afrique (Rapport final Ibadan 20-31 Juillet 81)
  - b) Présentation des volumes I et II en anglais et français et de différentes publications de l'UNESCO relative aux langues africaines.
  - c) problèmes de traduction
    1. - harmonisation du vocabulaire
    2. - le problème des termes techniques tels que Homo sapiens, neolithique etc
    3. - le problème des ethnonymes et des toponymes selon les variantes du Hawsa (Niger ou Nigeria)
    4. - établissement de glossaires pour l'ensemble des ouvrages
    5. - constitution de groupes de travail avec un sous-groupe chargé de la coordination sous la responsabilité du CELHTO
    6. - méthodes de travail et de concertation entre les groupes (dispositions diverses)
    7. - programme de travail et calendrier d'exécution
    8. - propositions dates et lieux de la prochaine réunion en collaboration avec le CELHTO
    9. - adoption du rapport final
    - clôture.

## LISTES DES PARTICIPANTS

### 1. EXPERTS INVITES

1. Dr. Dalhatu MUHAMMAD,  
Head, Department of Nigeria and African Languages,  
Ahmadu Bello University, Zaria
2. Mr. Dauda M. BAGARI  
Principal, College of Arts and Science, Bauchi
3. Dr. M. Kabiru M. GALADANCI,  
Head, Department of Nigerian Languages, Bayero  
University, Kano
4. Dr. Ibrahim Yaro YAHAYA  
Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero  
University, Kano
5. Dr. Mahdi ADAMU,  
Head, Department of History, Ahmadu Belle University Zaria
6. Malam Rabiu Mohammed ZARRUK,  
Institute of Education, Ahmadu Bello University Zaria
7. Umaru B. AHMED,  
Director, Centre for Nigerian Cultural Studies, Ahmadu  
Bello University, Zaria
8. Illa MAIKASSOUA  
c/o Department of History, Ahmadu Bello University, Zaria
9. Boubé GADO,  
Archéologue, IRSH, BP. 318 - Niamey -
10. Djibo HAMANI  
Historien, BP 318. -Niamey -
11. Mahamane INOUA  
Linguiste, IRSH, BP. 318 - Niamey -
12. Adda MAHAMANE  
Secrétariat de la Commission Nationale de la Réforme  
de l'Enseignement, Ministère de l'Education Nationale -Niamey--
13. Jean-Guy MALKA,  
Linguiste, IRSH, BP. 318 -Niamey -
14. Dr. Kélitiqui A. MARIKO,  
Vétérinaire en retraite - Niamey -

15. Lawali Malam MOUSSA,  
Linguiste, Service de l'Alphabétisation, BP. 525 - Niamey -
16. Abdou MIJINGUINI  
Linguiste, INDRAP, -Niamey -
17. Mahamane SANI,  
Responsable des Programmes en Langues Nationales  
Voix du Sahel ORTN -Niamey -

## II. OBSERVATEURS

1. Altinine Ag ARIAS,  
Transcripteur de tamajag - CELHTO, BP 878 -Niamey-
2. Oumarou ISSA,  
Transcripteur de Songhay -CELHTO, Niamey
3. Aboubacar MAHAMANE  
Transcripteur de Hawsa, CELHTO, Niamey
4. Garba MAIGOYE,  
Transcripteur de Hawsa, IRSH -Niamey -
5. Daouda SALIFOU  
Linguiste, INDRAP, BP. 10184 -Niamey -
6. Connie STEPHENS,  
Linguiste, INDRAP -Niamey -

## III. CELHTO

1. Abdelkader BEN-CHEIKH,  
Directeur-Adjoint
2. Mangoné NIANC,  
Chef de l'Unité de Linguistique,
3. Boubacar Mahamane TRAORE  
Documentaliste,
4. Diouldé LAYA,  
Directeur  
Membre du Bureau du Comité Scientifique International pour  
la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique.

## IV. UNESCO

Alioune TRAORE  
Spécialiste du Programme à la Division des Etudes de Cultures  
Représentant du Directeur Général de l'UNESCO.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

1981-11-23

# REUNION D'EXPERTS SUR LES MODALITES DE TRADUCTION EN HAWSA DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

CELHTO/OUA

CELHTO-UA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7120>

*Downloaded from African Union Common Repository*